

Inhalt

Vorwort	9
1 Zur Vorgeschichte.....	13
1.1 Der Begriff Übersetzung	13
1.2 Die historische Rolle der Übersetzer	15
1.3 Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche	17
1.4 Verdeutschende Übersetzung (Luther)	19

Der Blick auf die Sprachsysteme

2 Relativistisch orientierte Theorien	25
2.1 Einheit von Sprache und Denken (Humboldt).....	25
2.2 Verfremdendes Übersetzen (Schleiermacher)	26
2.3 Die Sprachinhaltsforschung (Weisgerber).....	28
2.4 Das linguistische Relativitätsprinzip (Sapir/Whorf-Hypothese)	30
2.5 Formbetontes Übersetzen (Benjamin).....	31
2.6 Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida)	32
3 Universalistische Übersetzungstheorie	37
3.1 Sprache als Kommunikationsinstrument	37
3.2 Zeichentheorien und Funktionen der Sprache	38
3.3 Der Zeicheninhalt	41
3.4 Generative Transformationsgrammatik (Chomsky).....	42
3.5 Universalienforschung.....	43
3.6 Strukturelle Semantik.....	44
3.7 Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder)	45
4 Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer	48
4.1 Wissenschaftliche Maximen moderner Linguistik, MÜ	48
4.2 Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Kade, Neubert).....	50
4.3 Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS.....	52
4.4 Translation shifts (Catford)	55
4.5 Translation quality assessment (House).....	58
4.6 Übersetzen als Transferprozess (Wilss)	62
4.7 Schemabasierung des Transfers als Fertigkeit (Wilss).....	64

5	Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	69
5.1	Die Stylistique comparée (Vinay/Darbelnet, Malblanc)	69
5.2	Umsetzungsprozeduren (Jumpelt)	74
5.3	Translation rules (Newmark)	76
5.4	Fehleranalyse und Übersetzungsdidaktik (Truffaut, Friederich, Gallagher, Henschelmann)	79

Der Blick auf die Texte

6	Übersetzungswissenschaft und Äquivalenzdiskussion	87
6.1	Ausgangspunkt Bibelübersetzung (Nida)	87
6.2	Die Übersetzungsmethode (Nida/Taber)	89
6.3	Philologische Genauigkeit	94
6.4	Die normativen Äquivalenzforderungen (Koller)	96
6.5	Der Begriff „Äquivalenz“	101
7	Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie	105
7.1	Textkonstitution durch Satzverknüpfung (Harweg)	105
7.2	Sprachspezifische Unterschiede der Syntax	108
7.3	Gliederungssignale in Texten (Gülich/Raible)	111
7.4	Übersetzungsorientierte Texttypologie (Reiß)	112
7.5	Übersetzungsrelevante Textgattungen (Koller)	116
7.6	Aspektliste zum Übersetzen (Gerzymisch-Arbogast)	118
8	Die pragmatische Dimension beim Übersetzen	124
8.1	Die Sprechakttheorie (Austin, Searle)	124
8.2	Illokutionsindikatoren in Texten	127
8.3	Die funktionale Satzperspektive und Fokussierung	129
8.4	Textsorten durch Kommunikationskonventionen	131
8.5	Strategie des Übersetzens (Hönig/Kußmaul)	133
9	Die Rolle der literarischen Übersetzung	137
9.1	Literarische Qualität in Übersetzungen (Levý, Popovic)	137
9.2	Translation Studies (Hermans, Lefevere)	139
9.3	Literatur als Polysystem (Even-Zohar)	141
9.4	Kulturgeschichte der Übersetzung (SFB Göttingen)	143
9.5	Postmoderne Strömungen (Arrojo, Venuti)	145

Der Blick auf die Disziplin

10	Übersetzungsforschung als Feldtheorie	153
10.1	Der empirische Ansatz (Holmes)	153
10.2	Descriptive Translation Studies DTS (Toury)	155
11	Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin	161
11.1	Prototypologie der Texte (Snell-Hornby)	161
11.2	Integration linguistischer Theorien	164
11.3	Das Scenes-and-frames-Konzept (Vannerem/Snell-Hornby)	166
11.4	Textstatus und Stil (Leech/Short)	169
12	Translationstheorie als Handlungstheorie	173
12.1	Eine allgemeine Translationstheorie (Vermeer)	173
12.2	Die Skopostheorie	176

Der Blick auf das Handeln

13	Die funktionale Translation	181
13.1	Übersetzen als interkultureller Transfer (Reiß/Vermeer).....	181
13.2	Das Faktorenmodell der Translation (Reiß).....	184
13.3	Translation als Expertenhandeln (Holz-Mänttari)	185
13.4	Das Konzept der Berufsprofile.....	188
14	Der didaktische Übersetzungsauftrag	191
14.1	Die übersetzerische Loyalität (Nord).....	191
14.2	Analyse des Übersetzungsauftrags	192
14.3	Die Übersetzungsprobleme	194

Der Blick auf den Übersetzer

15	Übersetzen als Interpretation	201
15.1	Die Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer)	201
15.2	Die Deverbalisierung.....	204
15.3	Ein sprachphilosophischer Ansatz (Ladmiral)	207
15.4	Die Relevanztheorie (Gutt)	210
16	Das hermeneutische Denken	214
16.1	Die Sprache: das individuelle Allgemeine (Frank)	214
16.2	Übersummativität, Multiperspektivität, Individualität von Texten (Paepcke)	216
16.3	Die Kategorien des Übersetzens (Stolze).....	220
16.4	Stimmigkeit von Übersetzung und Textvorlage	227

17	Kognitionspsychologische Forschung zum Übersetzen	232
17.1	Der Blick in die 'Black Box' – Lautes Denken (Krings).....	232
17.2	Psycholinguistische Studien: Intuition und Kognition.....	235
17.3	Konstruktives Übersetzen (Hönig).....	238
17.4	Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul).....	242
18	Zusammenfassung.....	246
19	Bibliographie.....	255
20	Register	264